

Χερε Μαρια τστροω

Χερε Μαρια τστροω τβω:
ἡ ἀλολι ἡ ἀτέρδελλω:
θηέτε ὑπεότωι ἐρότωι
ἐρος: ἀτζευ πιςμαθ ἡτε
πωνθ ἡδητς.

Salut à toi Marie, la reine,
la jeune vigne que nul n'a
plantée. La grappe de vie
s'est trouvée en elle.

السلام لمريم الملكة الكرمة
غير الشامخة التي لم يفلحها
فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.

Πωηρι ἢ Φ† δεν οὔμεθι: αϋβιϋαρϋ δεν † Παρθενος: αϋβιϋι ἡμοϋ αϋϋω† ἡμον: αϋϣα νεννοβι ναν ἔβωλ.

Le Fils de Dieu en vérité s'est incarné de la Vierge. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

إبن الله بالحقيقة تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Αρεξευ οὔτιμοτ ὦ ταιϋελετ: θαμηνηϋ αϋϋαϋι ἔπεταιο: ϋε απιλοϋοϋ ἡτε Φιωτ: ἰ αϋβιϋαρϋ ἔβωλ ἡδη†.

Tu as reçu la grâce, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi.

وجدت نعمة يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة الأب أتى وتجسد منك.

Πη ἡϋβιϋι ετ ϋιζεν πικαϋι: αϋερμαϋ ἢ Φ† εβηλ ἔρο: ϋε ἡθο οὔβιϋι ἡρεμηκαϋι: ἀρεέρμαϋ ἡπηρεϋωντ.

Quelle autre femme sur terre est devenue Mère de Dieu ? Car toi, femme terrestre, tu es devenue mère du Créateur.

آية امرأة علي الارض صارت أما لله سواك، لأنك امرأة أرضية صرت أما للباري.

Αουμηϋ ἡϋβιϋι βιταιο: αϋϋαϋηι ἔ†μετοτρο: αλλα ἡποϋϋφοϋ ἔπεταιο θηἔθνεϋοϋ δεν νιϋιομ.

Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

نساء كثيرات نلن كرامات وفُزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.

Πθο γαρ πε πητρϋοϋ ετβοϋ: ἔταϋξευ πἄναμηι ἡδη†ϋ: ἔτε φαι πε Εμμανοτηλ: ἔταϋι αϋϋωπι δεν तेनेϋι.

Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse : Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا فيه الجواهر أي عمانوئيل الذي أتى وحل في بطنك.

Παρενταιο ἡ†παρθενια: ἡ†ϋελετ ἡ†τακκια: †καθαροϋ ἡπαναϋια: †θεοτοκοϋ Παρια.

Honorons la virginité de l'épouse, sans tache, pure, toute sainte, Marie, la Mère de Dieu.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.

Αρεβιϋι ἔροτε †φε: τεταινοϋτ ἔροτε πκαϋι: νευ ϋωντ νιβεν ἔτε ἡδη†ϋ: ϋε ἀρεέρμαϋ ἡπηρεϋωντ.

Tu es exaltée plus que le ciel, tu es honorée plus que la terre et tout ce qu'elle renferme car tu es devenue la mère du Créateur.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت أكرم من السماء وأنت اكرم من الارض وكل المخلوقات التي فيها لأنك صرت أما للخالق.

Πθο γαρ ἄληθοϋ: πημα ἡϋελετ ἡκαθαροϋ: ἡτε

Tu es en vérité l'épouse pure du Christ, l'époux, comme l'ont annoncé les

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي للمسيح الختن كالأصوات

Π̄χ̄ς πινταφιος: κατα prophètes.
νις̄μη̄ ὑ̄προφητικον.

النبوية.

Αριπρεσβετιν̄ ε̄ρηῑ ε̄χων: ὦ̄ τενο̄ς̄ ἰ̄νηβ̄ τηρεν̄
†θεοτοκος̄ Μαρια:̄ θαῡ
ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς: ἰ̄τεψ̄χᾱ νεννοβι
ναν̄ ε̄βο̄λ.

Intercède pour nous, ô
notre Dame à tous, la
Mère de Dieu, Marie la
mère de Jésus-Christ afin
qu'il nous pardonne nos
péchés.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
مريم والدة الإله أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.